DATOS DE LA ASIGNATURA

Denominación: MEMORIAS DE TRADUCCIÓN
Código: 101657
Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN **Curso:** 4
Denominación del módulo al que pertenece: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA **Duración:** SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 **Horas de trabajo presencial:** 60
Porcentaje de presencialidad: 40% **Horas de trabajo no presencial:** 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RODRIGUEZ RODRIGUEZ, FRANCISCO
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, LENGUAS ROMANCES, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Filosofía y Letras
e-Mail: lr1rorof@uco.es **Teléfono:** 957 21 20 30
URL web: http://www.uco.es/organiza/centros/filosofia/dinamica/index.php/profesor/ficha/lr1rorof

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Es recomendable que el alumno sepa manejar los programas informáticos más comunes y, en consecuencia, sepa trabajar los diferentes formatos que presentan los encargos de traducción. De este modo, se podrá desarrollar la competencia necesaria para tratar los archivos con las herramientas de traducción asistida (TAO), imprescindibles en el desempeño de las tareas profesionales que le aguardarán una vez se incorpore al mercado laboral.

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.

OBJETIVOS

Conocer las diferencias básicas entre traducción automática y traducción asistida por ordenador.

Familiarizar al alumno con las tecnologías, procesos y herramientas relacionadas con la traducción asistida por ordenador (TAO).

Familiarizar al alumno con las tecnologías, procesos y herramientas relacionadas con la creación y gestión de bases de datos terminológicas.

Asimilar las destrezas suficientes para poder gestionar un proyecto de traducción sirviéndose de las herramientas de traducción asistida.

Valorar el uso de software y recursos libres TAO.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

A. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador

Febrero 2015

B. Herramientas de traducción asistida por ordenador:

Febrero 2015

Traducción asistida por ordenador

Las memorias de traducción

La terminología

Los corpus lingüísticos

C. OmegaT

Marzo 2015

D. Trados 2007

Abril 2015

E. SDL Trados Studio 2009

Abril 2015

F. memoQ

Mayo 2015

2. Contenidos prácticos

Ejecución de casos prácticos con las cuatro herramientas de traducción asistida que se estudiarán a lo largo del cuatrimestre. Estos ejercicios consistirán en las diferentes tareas que ofrecen dichas herramientas: pretraducción, alineación, recuento de palabras, traducción y gestión de bases de datos terminológicas, de corpus lingüísticos y proyectos.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología y adaptaciones metodológicas para los alumnos a tiempo parcial

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	-	10	*10*
Laboratorio	-	20	*20*
Lección magistral	20	10	*30*
Total horas:	*20*	*40*	*60*

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Ejercicios	*45*
Trabajo de grupo	*45*
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNADO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos		
	Casos y supuestos prácticos	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Trabajos en grupo
CB1	x		x
CB2		x	
CB3	x		x
CB5	x		
CB6			x
CE10	x		x
CE16	x	x	x
CE3	x	x	x
CU1	x		
CU2	x	x	x
CU3	x		x
Total (100%)	30%	50%	20%
Nota min.(*)	4	5	4

(*) Nota mínima necesaria para el cálculo de la media

Calificación mínima para eliminar materia y período de validez de las calificaciones parciales: *El alumno deberá una calificación mínima de 4 en las prácticas para hacer media con la nota del examen. Las califacaciones solo tendrán validez durante el curso académico, de septiembre a junio.*

Aclaraciones generales sobre la evaluación y adaptaciones metodológicas para los alumnos a tiempo parcial:

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación

Valor de la asistencia en la calificación final: *0*

Criterios de calificación para la obtención de MATRICULA DE HONOR: *La matrícula de honor se adjudicará solo si se considera oportuno. En caso de adjudicar más de una, ser hará por orden de calificaciín desde la más alta.*

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

Corpas, Gloria y Varela, María José. *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, 2003.

Fernández Sierra, Luisa. "Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador.Un recorrido por su historia y su evolución", *Panace@ X (29) (2009): 32-37.*

Freigang, Karl-Heinz. "Sistemas de memorias de traducción". *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnología*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart, 2005.

Gauna, Daniel H. "Nuevas vistas a la traducción con Déjà Vu", Panace@ *X (29) (2009): 61-65.*

Gerasimov, Adrei. "An Effective and Inexpensive Translation Memory Tool", *Translation Journal v. 5, n. 3 (2001).*

Gómez, Josu. "Una guía al TMX", *Revista Tradumática.* Disponible en: http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/jgomez/central.htm. [Consultado: 10-04-2013].

HEYN, M. (1998) «Translation memories: Insights and prospects». En Bowker, L.; M. Cronin, D. Kenny; J. Pearson (eds.) págs. 123-136.

Höge, Monika*. Towards a Framework for the Evaluation of Translators' Aids' Systems.* Helsinki: University, 2002.

KENNY, D. (1999) *«CAT tools in an academic environment: What are they good for?* Target 11, 1, págs. 65-82.

Oliver, Antoni Joaquim Moré y Salvador Climent (coord.): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC, 2008.

Ramos, Luciana y Galiano, Beatriz. "¿Qué tiene SDLX 2007 que no tengan los demás?", *Panace@ X (29) (2009): 46-49.*

Trujillo, Arturo: *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. London: Springer, 1999.

2. Bibliografía complementaria:
Ninguna.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

- Selección de competencias comunes

Aclaraciones:

Dado que esta asignatura es única, no se establecen criterios comunes de coordinación. Sin embargo, el profesor tendrá en cuenta la opinión de los docentes encargados de las asignaturas relacionadas con el manejo de las herramientas informáticas que están enfocadas para la traducción.